K. 1238. Stela in a private collection in USA, 958 Śaka

Arlo Griffiths and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Dominique Soutif

Contributor: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK01238

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01238.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

Face

〈A1〉 ~//958 śaka ṣaṣṭhi roc· (Ā)ṣādha sauravāra nu vraḥ kamrateṅ· Añ· śri narendravar(mma) sruk· (da)nlāṅ· khloñ· mukha mahā⟦ra⟧nasa • paṅgaṁ〈A2〉 thpvaṅ· nivedana ta vraḥ pāda kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· śri sūryyavarmmadeva • man· mān· bhūmi pa(ści)ma [2+]ra ti duña ta varṇṇāśrama cat· sruk· sthā〈A3〉panā vraḥ kamrateṅ· Aña śivaliṅga ta gi ti Oy· ta loña śriviṣnu nu teṅ· vija ta kvan· ta varṇna (mahā)nasa sruk· saṅvey· svaṁ leṅ· jā vraḥ karu〈A4〉ṇāprasāda kamrateṅ· kaṁtvan· Aña ta loñ· śriviṣnu nu teṅ· vija • mān· vraḥ śāsana kamrateṅ· kaṁtvan· Aña pa(ndva)l· pre jā prasāda roḥha

Iṣṭi narendravarmma pre sabhā〈A5〉pati dau saṅ gol· praśasta Oy· jā prasāda Aña ta śriviṣnu nu vija • vraḥ kamrateṅ· Añ· śri pṛ[thi]vindrapandita sabhāpati nā Eka sruka kuti ruṅ· vraḥ ka〈A6〉mrateṅ· Aña śri rājendrapandita sabhāpati nā do sruk· yanap· • dval· vraḥ karuṇā [d](au) nu vraḥ sa(bhā)sat· khloña saṁtāp· • lvah· ta gi bhūmi noḥ〈A7〉 pre niyama varṇnāśrama • ta lak· bhūmi neḥha taṅtyaṅ· • lo〈ñ·〉 rau sruka trav(āṅ)· krav¿o?〈e〉 ta dāra kaṁsteṅ· (ś)r[i] guṇavallabha • loñ· Āditya sruk·〈A8〉 vāruṇi ta dāra ka〈ṁ〉steṅ· śri kṣitindravarmma loñ· (p)at· khloñ· jnval· mahānasa qryāṁ kaṁsteṅ· travāṅ· k(r)av¿o?〈e〉 • loñ· mahā • loñ· kās· • lo〈A9〉ñ· soṁ syaṅ· varṇna mahānasa sruk· vāruṇi • loñ· vin· • loñ· qyak· • loñ· kṣira varṇna mahānasa (sr)uk· vāruṇi syaṅ ta kathā • neḥ bhūmi〈A10〉 travāṅ· laAk· • travāṅ· vrāhmaṇa • ti qji yeṅ· toy· mātṛpakṣa • dāra prasāda kāla (vra)ḥ pāda parameśvara • Āyatta ta sa〈A11〉ntāna yeṅ· pradvanna mok· lvah· ta yeṅ· dai qyat· Apavāda • neḥ Ī(lū ma)n· yeṅ· pul· dra(vya) vraḥ kamrateṅ· Aña śri nare〈A12〉ndravarmma khloñ· mukha mahānasa sruk· danlāṅ· nu thve vraḥ rājakāryya pi qyat· dravya nu yeṅ· soṅ· • (ye)[ṅ·] Oy· bhūmi ta (ro)[ḥ](ha) neḥha ru caṅvāt·〈A13〉 neḥha thlai dravya noḥha yeṅ· nāṁ caṅvāt· Oy· saṁnaṅ· gola • dravya man· yeṅ· pul· qañ· ta kaṁsteṅ· vāruṇi padigaḥ I jyaṅ· 7 guṇa vyara po〈A14〉ṅ· I vraḥ go II dop· II thnap· thpira vlaḥ jrvak· I bhājana II canlyak· 20 yau 10 • srū thlvaṅ· 10 • Añ· ta loña kās(a) kryauva I padigaḥ I bhājana I Añ· ta loña〈A15〉 vin· bhājana II • Aña ta loña kṣira bhājana I Aña ta loña vañ· bhājana I qañ· ta loñ· soṁ bhājana I Aña ta loñ· mahā bhājana I srū thlvaṅ· 10 □〈A16〉 phsama dravya ta jā thlāya bhūmi neḥ padigaḥ III bhājana 9 canlyak· 40 yau 5 • srū 20 thlvaṅ· I • poṅ· I kryau I vraḥ go II dop· II thnap· thpira vlaḥ jrvak· I • bhūmi ruṅa panto〈A17〉y· thṅāy· śata mvāy· 40 veṅa ta diṅ· thṅāy· slik· I 100 40 10 7 ⦿ ta stap· vaṁnola qnak· neḥ phoṅa ta roḥha neḥha vraḥ kamrateṅ· Añ· śri pṛthivindrapa〈A18〉ndita sabhāpati nā Ek· sruk· kuti ruṅ· • vraḥ kamrateṅ· Aña śri rājendrapandita sabhāpati nā do sruk· yanap· • vraḥ kamrateṅ· Añ· śri (ja)ye〈A19〉ndropakalpa sabhāsat· nā do sruk· stuk· lvāk· (• vra)ḥ kamrateṅa qaña śri lakṣm¿a?〈i〉ndropakalpa sabhāsat· (n)ā triṇi sruk· travāṅ· kuṭi • kaṁsteṅ·〈A20〉 śri lakṣ-mindropakalpa khloñ· saṁtāp· nā Eka sruk· caṁvaṅ vuro • kaṁsteṅ· cuṅ· vnura khloñ· saṁtāp· nā Eka • kaṁsteṅ· satyavikrama • kaṁsteṅ· travā〈A21〉(ṅ·) ravau • kaṁsteṅ· kuti ruṅ· kaṁsteṅ· chdiṅ· mratāña khloñ· satyavikrama • mratāña khloñ· cuṅ· vnura khloñ· vala satyavikrama steṅ· slā neḥ〈A22〉 (mū)la vraḥ sabhāpati nā Eka • kaṁsteṅa talatul· kaṁsteṅ· haripura steṅ· dan·drāṅ· • steṅ· yanap· neḥ mūla vraḥ sabhāpati nā do khloña vala gna〈A23〉(ṅa) mūla vraḥ sabhāpati nā triṇi • kaṁsteṅ· cuṅ· vnura khloña bhūtāśa vraḥ ratna • kaṁsteṅ· satyavikrama khloñ· gā(p·) patrakāra • (lo)ña jeṅ· (ga)ṁ mūla〈A24〉 pratihāra Eka • loña janaputra loña velā mūla pratihāra do • loña cān· mūla pratihāra triṇi • loña kañjuḥ jn(e)ṅ· mūla pratihāra catvāri • vraḥ (ka)〈A25〉mrateṅ· Aña sabhāpati ta vyara samakṣa nu vraḥ sabhā phoṅ· nu varṇnāśraṁma ta Aṁpālla neḥha ta lak· bhūmi , pandvala vraḥ śāsana ta puruṣap(radh)āna grāma[v]ṛ[ddha]〈A26〉

cās· qnak ta jā sākṣi nāṁ vat(·) saṅ gol· ta bhūmi neḥ ta diśa ta praṁpiya • Oy· jā vraḥ karuṇāprasāda kamrateṅ· kaṁtvan· Aña śri sūryyavarmmadeva ta [lo]〈A27〉ña śriviṣnu nu teṅ· vija roḥha vraḥ karuṇā • puruṣapradhāna (g)r(āma)vṛddha Aṁcāsa qnak· ta jā sākṣi • loña vin· daśagrāma • loña qyaka daśagrāma〈A28〉 sruk· vraḥ kāṁ • loña sān· sruk· bhāka nakha ta dāra mratāña (kh)loñ· • loña ñuṁ sthalāgrāma ta dāra kaṁsteṅ· • loña tirtha sruk· vāruṇi • loñ· je sitā ta〈A29〉 [dāra] m(r)atāña khloña • loñ· vraḥ vrai veṅ· ta dāra mratā(ña khlo)ñ· • loña qyak· pādamūla vraḥ hemaśṛṅgiri sruk· vāruṇi • loñ· saṅkarṣaṇa sru〈A30〉[k·] vraḥ [2+] [ka]ṁ(steṅ)· [2+]· • mratāña khloñ· devagiri • mratāña khloña (te)ṁ qaṁvil· mratāña khloñ(·) lāgā • mratāña khloñ· Upāddhyāya sruk· saṅvey· • mra〈A31〉tāña jeṅ· sthalā sruk· (v)nu[r· ph]l[āṅ]· [ka]ṁ[ste](ṅ)· v(r)aḥ can(m)āt· sr(u)k(·) dakṣiṇa • loñ· vit· sruk· vnur· phlāṅ· • loña gat· sruk· vnura phlāṅ· loña vāk· lo〈A32〉ñ· bhima sruk· saṅvey· • loña jaya (sru)[k·] [4+] loñ(a) narā(y· sruk)· (v)nura • [lo](ñ)· sa(ma sruk)· (vraḥ U)ra • loña vrahma sruk· lāgā chmara phsaṁ mahānasa 106 •〈A33〉 patrakāra khloña vala cāṁ māsa prāk· • loñ· śri śarabha • loñ· sān· dhanipura • lo(ña de)[ṅ· ma]hā[pur]u[ṣa] [lo](ña vit· n)[.][.][.]ṁ [10+]〈A34〉 (ro)ṅ· vraḥ dik· loñ· ṛta naṁ cuṅ· loña Asa jrai lāna kaṁsteṅ· pūjā kaṁsteṅ· kracāl· • ka(ṁ)steṅ[·] stuk· kadamva • khloña tāra phtak(·) [khlo]ña vala teṁ khdiṅ·〈A35〉 khloña vala jeṅ· travāṅ· • khloñ· stuk· sno , khloñ· kañjeṅ· • kaṁsteṅ· kuti khloña vala puruṣapāla • kaṁsteṅ· thṅai ket· • kaṁsteṅa vnura taṅko • kaṁsteṅ· sa〈A36〉hakāra mratāña khloña tavan· grayāṅ· • khloña vala madhurāpura • khloña jeṅ· chdiṅ· kaṁsteṅ· l¡o!〈e〉 khyal· kaṁsteṅa karoṁ khyal· • kaṁsteṅ· jraloṅ· loñ·〈A37〉 Udyāna • mratāña khloñ· c(āra) so • kaṁsteṅa devagana • sre Anle I ti pūrvvāgneya noḥ ñyaṅa noḥha ruṅa 4010 ti kaṁsteṅ· travāṅ· krave nu khloña〈A38〉 vala khloña jnvala nu loña veda loña hasa jvan· ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śivaliṅga sruk· narendrālaya • leṅ· Āyatta loñ· śriviṣnu nu te[ṅ]·〈A39〉 vija nu santāna neḥ pradvan· mok· vvaṁ Āc ti Āyatta ta qnak· noḥ ta jvana nu santāna qnaka noḥ ta jvan· ley· ☸ 925 śaka pañcami roc· Āśvayu〈A40〉jya nu cāre vyavahāra Artha loña lasa kanmyaṅa caṁmryaṅa pratyartha loñ· bhima chmāṁ phdaṁ loña ṅe ta dau nā vraḥ vasana • teṁ śāka bhūmi sruk· sre bhāga kanmyaṅ·〈A41〉 camryaṅ· nu sre ta prāṁ Aṁvoka nai camryaṅa ti cāṁ caṁnā(ṁ) ta vraḥ śivaliṅga raṅko liḥ prāṁma mimvāya khe • man mān· vraḥ karuṇā pi pre mratāñ· khloñ· bhavakṣe〈A42〉tra dau śodhe thve khpvara nāṁ mok· • pi kaṁsteṅ· śivapāda sabhāpati nā triṇi cāre Āya vraḥ • sabhā • Arthi ta loña las· pratyarthi ta loñ· bhima loña〈A43〉 ṅe dval· vraḥ karuṇā dau Oy· grāmavṛddha Aṁcās· (q)nak· pi śodhe thve khpvara roḥ ta vraḥ karuṇā • vraḥ sabhā śodhe thve khpvara noḥha vraḥ karuṇā〈A44〉 srac· samayuga Arthi pratyarthi syaṅ ta nāṁ speka śodhe moka vraḥ sabhā • Arthi ta loñ· lās· gāla khe praṁvyal· pratyarthi ta loña bhima loñ· ṅe rat· vvaṁ gāl·〈A45〉 kaṁsteṅ· śivapāda sabhāpati nā triṇi samayuga nu mratāñ· khloñ· śriś(ā)napandita gunadoṣa • nu mratāña khloña yanap· svat· vraḥ dharmmaśāstra de〈A46〉p· pandval· vra〈ḥ〉 śāsana ta loña las· man· gāl· khe praṁvyal·

• pi pratyarthi ta loña bhima loña ṅe rat· khe praṁvyal· • pre loña las· jnaḥ roḥha vraḥ niya〈A47〉ma ta qnau nā kaṁs[t]e(ṅ)· śivapāda sabhā nā triṇi pandval· • mratāña khloñ· śriśānapandita mratāñ· khloñ· yanap· smvata vraḥ dharmmaśāstra • mratāña〈A48〉 khloñ· bhavakṣe[t]ra steṅ· bhavanāditya vraḥ sabhā ta dai ti qval· ❀ 946 śaka chatthi ket· karttika candravāra nu Añ· nāṁ loña nārāya(na)

Face

〈B1〉 [sru](k·) je(ṅ· chdi)ṅ· pramān· jeṅ(· tarā)ñ· mok· samakṣa Āy· vraḥ sabhā man· pul· māsa Aña pāda mvāy· teṁ guṇa vyara laṅgau jyaṅ· mvā〈B2〉ya teṁ guṇa vyara tanlāp· prāk· guṇa vyara chnāṅ· kaṁpora prāk· guṇa vyara • lo(ñ·) narāyana Oya sre caṁhura pvāna Aṁvoka nu padaḥ〈B3〉 cat[uḥ](ś)āla mvāya sn(o)ṅ· dravya (ta) roḥha (n)oḥha ti Aña Oy· sre noḥ (nu) pada(ḥ) noḥha ta kvan· Añ· ta jmaḥ loña śriviṣnu nu qnak· khlo〈B4〉ñ· Añ· (ta jma)ḥ teṅ· rudrāṇiya nu khlai (Añ)· (ta) j(m)aḥ vāp· sān· • nu kule noḥha ph(o)ṅa ○ man ti vraḥ sabhā taṅ·tyāṅ· paṁvyat· phoṅa (◉?) 946〈B5〉 śaka cha[tthi] k(e)ta kartt(i)ka candravāra nu vraḥ (ka)[mra]t(e)ṅ· Aña phalappr(i)ya sabhāpati triṇi • kaṁsteṅ· yanap· smvata vraḥ dharmmaśāstra • kaṁste〈B6〉ṅ· he[ma](kā)ra sabhāsat· kaṁsteṅa Aṁvil· • khlo(ñ)[·] vala rājaprasāda trva〈c·〉 vraḥ sabhā samayuga pandvala vraḥ śāsana ta loña narāyana • man·〈B7〉 sre [no](ḥ) ta pvāna nu catuḥ(ś)āla noḥ ti Oy· ta mratāñ· khloñ· danlāṅ· thlai māsa noḥ ta pāda vyara nu tanlāp· prāk· ta vyara • nu chnāṅ· kaṁ〈B8〉pora prāk· ta vyara • nu laṅgau (j)yaṅ· vyara siddhi ta mratāñ· khloñ· danlāṅ· • vvaṁ Āc ti loñ· narāyana sveṅ· kāryya nu gi • nā mratāña khloña〈B9〉 (da)nlāṅ· (d)ai (si)ddhi bhūmi noḥha vāpa sāna dai nu ku(le) ta roḥha noḥha (ma)n· noḥ ti mratāñ· khloñ· danlāṅ· duña pi Oy· siddhi roḥha ta praśa〈B10〉ṅsā mratāñ(· khlo)ñ· danlāṅa • man ti nāma prasira c(ā)re neḥ mok ta vraḥ kamrateṅ· Añ· kuti ruṅ· sabhāpati nā Eka ◦ loñ· narāyana (pa)ṁvyat· • (man·)〈B11〉 [ro]ḥha ta prasira noḥha vraḥ kamrateṅ· Aña (n)[ā] (qe)ka [p]r[e] sid(dh)i ta mratāña khloña danlāṅ· • m¡i!〈a〉n ti mratāñ· khloñ· danlāṅ· Oy· ta qnak t¡·!〈a〉 roḥ〈B12〉(ha) n[e]ḥha siddhi ta qnaka ta roḥha • man ti Añ· nu l(oñ· na)rā(yana) nāṁ prasira ta roḥha neḥh mok ta vraḥ kamrateṅ· Añ· ven· jeṅ· sabhā〈B13〉pati catvāri • vraḥ kamrateṅ· Aña taṅ〈·〉tyaṅ· loña (na)rā(ya)na paṁvyat· sap(·) pada man· roḥ ta prasira neḥha vraḥ kamrateṅ· Aña ven· jeṅ·〈B14〉 (a)bhāpati catvāri samayuga nu kaṁsteṅa kadeṅ· smva(t·) vraḥ dharmmaśāstra kaṁ(s)teṅ(·) Aśvapattana kaṁsteṅ· vraḥ Aśrama • man· loña narāyana paṁvya[t](·) man· mān·〈B15〉 mān· māsa pāda vyara • tanlāpa prāk· II • chnāṅ· [ka]ṁp(o)ra prāka II laṅgau jyaṅ· II ti pula pi Oy· sre noḥ ta pvāna nu catuḥśāla noḥha ta (mvā)〈B16〉ya siddhi ta mratāña khloña danlāṅ· • man· sre no[hḥa ca]t[u](ḥśāla) noḥha ti mratāña khloña danlāṅa Oy· ta kvan· ta jmaḥ loñ· śriviṣna nu qme k(u)〈B17〉le neḥ phoṅ· siddhi (ta) qnak· ta roḥha neḥ(ha) ‖◉ (9)48 śaka Aṣṭami ket· vaiśāka nu vraḥ sabhā taṅtyaṅ· loña narāyana • kathā〈B18〉

loña narāyana ta kanmyaṅa camryaṅ· teṁ dau nā varṇṇa p(a)[trak]āra mvāya mūla nu mratāña khloñ· danlāṅa neḥ sre ta pvān· nu (pa)daḥ valaya mvāy· (bhā)〈B19〉(ga n)ai Aña man· vraḥ pre dāra mās· sakarmma sapa pr(aj)ā phoṅa yeṅ· pula mās· pāda mvāy· tanlāp· prāk· mvāya chnāṅ· ka〈ṁ〉pora mvāya laṅgau〈B20〉 j(y)aṅa I ti mratāña khloña danlāṅ· Oya (rāja)kāryya nu gi guṇa dravya ta roḥha noḥ qyat pi Oya Aña yok· sre noḥ nu valaya padaḥ no[ḥ]〈B21〉 Aña qoya thlai dravya mratāña khlo(ñ·) danlāṅ· mā(n·) jā prā(ṁ) dantapa chnāṁ • kathā khloña vala kaṁveṅ· bhūmi n¡e!〈o〉ḥ ti loña narāyana laka ta (mra)〈B22〉(tā)ña khloña danlāṅa bhūmi loña narāya(na) qaṁvi ta sa(nt)āna vvaṁ tela māna vāda • kathā mratāña khloña ta mūla ta kanmvaya kaṁsteṅ· bhavanāditya〈B23〉 bhūmi noḥ (ti lo)ña narāya(na) lak ta mratāña khloña danlāṅa bhūmi loña narāyana Aṁvi ta santāna loña narāyana vvaṁ tela mān· vāda • kathā〈B24〉 (lo)ña qyak· Ugrāvāsa grāmavṛddha • bhūmi noḥ ti loña narāyana lak ta mratāña khloña danlāṅ· bhūmi loñ· narāyana qaṁvi ta santāna vvaṁ [te]〈B25〉la (m)ān· vāda Apavāda • kathā khloña vala daśagrāma śivagandha bhūmi noḥ ti loña narāyana lak ta mratāña khloñ· danlāṅ· bhūmi lo[ñ·]〈B26〉 narāyana Aṁvi ta santāna vvaṁ tela māna vāda • kathā lo(ña) grāmavṛddha gandharvva bhūmi n¡e!〈o〉ḥ ti loña narāyana lak ta mratāña khloña danlāṅa bhūmi lo(ña)〈B27〉 narāyana vvaṁ tela māna vāda • kathā mra(t)āña khloñ· caṁ[v]yara bhūmi noḥ bhūmi loñ· narāyana ti loña narāyana thve qveṅ· hoṅa ti Aña tyaṅa Ukka • [kathā]〈B28〉 loña vraḥ vnura Aṁvi bhūmi noḥ ti loña narāyana lak ta mratāña khloñ· danlāṅ· bhūmi loña narāyana Aṁvi ta santāna vvaṁ tela māna vāda [• kathā lo]〈B29〉ñ· ta mūla ta jmaḥ loña Āditya (bhū)[m]i [no]ḥha man· loñ(·) narāyana lak ta mratāña khloña danlāṅ· bhūmi loña narāya[na] ti (qji) Aña Oy· ta [(tel kule/santāna)?]〈B30〉 loña narāyana siddhi ta loña narā[yana] p(r)advanna qveṅ· hoṅ· vvaṁ yeṅa Āc· vāda //⁜//

Translation into French by Griffiths & Soutif 2008–2009

〈A1–4〉 En 958 *śaka*, sixième 〈jour〉 de la quinzaine sombre d'*Āṣāḍha*, un samedi, le Vraḥ Kamrateṅ Qañ Śrī Narendravarman du *sruk* de Danlāṅ, chef principal des cuisiniers, informa humblement Sa Majesté par succession matrilinéaire Śrī Sūryavarmadeva : il y a une terre à l'ouest ...ra, achetée (*duñ*) aux membres du Varṇāśrama, où (*ta gi*) a été fondé un sruk 〈et〉 installé le V. K. A. Śivaliṅga. Elle a été donnée (*qoy*) au Loñ Śrīviṣṇu et à la Teṅ Vija, 〈mes〉 enfants, de la corporation des cuisiniers du sruk de Saṅvey. 〈Je〉 (Narendravarman) demande que 〈cette terre〉 constitue une faveur royale de S. M. par succession matrilinéaire au bénéfice du Loñ Śrīviṣṇu et de la Teṅ Vija.

〈A4–5〉 Il y eut un édit royal de S. M. par succession matrilinéaire, transmettant l'ordre qu'elle constitue une faveur conformément à la requête de Narendravarman 〈et〉

ordonnant à des présidents de l'assemblée (royale) d'aller ériger des bornes ⟨et⟩ une (la présente?) inscription qui fasse de (*Oy jā*) ⟨la terre⟩ Sa (Añ) faveur au bénéfice de Śrīviṣṇu et de Vija.

⟨A5–7⟩ Le V. K. A. Śrī Pṛthivīndrapaṇḍita, président de l'assemblée de premier rang, du *sruk* de Kuṭi Ruṅ ⟨et⟩ le V. K. A. Śrī Rājendrapaṇḍita, président de l'assemblée de second rang, du sruk de Yanap reçurent humblement l'ordre ⟨émis⟩ par grâce royale, se rendirent avec des assesseurs de l'assemblée royale ⟨et⟩ des Khloñ Saṁtāp à ladite terre, transmirent l'injonction (*pre niyama*) ⟨aux⟩ membres du Varṇāśrama qui ont vendu (*lak*) cette terre ⟨et⟩ enquêtèrent.

⟨A7–9⟩ Le Loñ Rau du *sruk* de Travāṅ Krave, qui avait reçu ⟨le titre de⟩ Kaṁsteṅ Śrī Guṇavallabha ; le Loñ Āditya du *sruk* de Vāruṇi, qui avait reçu ⟨le titre de⟩ Kaṁsteṅ Śrī Kṣitīndravarman ; le Loñ Pat, Khloñ Jnval des cuisiniers, frère aîné du Kaṁsteṅ de Travāṅ Krave ; le Loñ Mahā, le Loñ Kās, le Loñ Soṁ, tous (trois) de la corporation des cuisiniers du *sruk* de Vāruṇi ; le Loñ Vin ; le Loñ Ayak ; le Loñ Kṣīra de la corporation des cuisiniers du *sruk* de Vāruṇi ; tous ceux-là déclarèrent :

⟨A9–11⟩ Voici les terres de Travāṅ LaAk ⟨et⟩ de Travāṅ Brāhmaṇa reçues par nos ancêtres en ligne maternelle par faveur (royale) à l'époque de S. M. Parameśvara (Jayavarman II). Elles relèvent de l'autorité de notre famille depuis lors, jusqu'à nous tous (*yeṅ dai*), sans contestation.

⟨A11–12⟩ Voici ⟨la situation⟩ maintenant : nous avons emprunté avec intérêt des biens ⟨au⟩ V. K. A. Śrī Narendravarman, chef principal des cuisiniers, du *sruk* de Danlāṅ, pour accomplir le service royal. Afin que, à défaut de biens, nous remboursions, nous avons donné la terre telle qu'elle a été délimitée.

⟨A13⟩ Voici la valeur de ces biens. Nous avons fait la délimitation et fait ériger (*Oy saṁnaṅ*) les bornes.

⟨A13–15⟩ Biens que nous avons empruntés avec intérêt : – moi, le Kaṁsteṅ de Vāruṇi : 1 crachoir de 7 *jyaṅ*, deux fois (pour intérêt) 65, 1 ⟨vache⟩ pleine, 2 vaches sacrées, 2 pagnes (*dop*), (un) *vlaḥ* d'étoffes cousues 66, 1 porc, 2 plats, 20 *canlyak* de 10 *yau*, 10 *thlvaṅ* de paddy ; – moi, le Loñ Kās : 1 ⟨bœuf⟩ châtré, 1 crachoir, 1 plat ; – moi, le Loñ Vin : 2 plats ; – moi, le Loñ Kṣīra : 1 plat ; – moi, le Loñ Vañ : 1 plat ; – moi, le Loñ Soṁ : 1 plat ; – moi, le Loñ Mahā : 1 plat, 10 *thlvaṅ* de paddy.

⟨A16–17⟩ Total des biens correspondant à la valeur de cette terre : 3 crachoirs, 9 plats, 40 *canlyak* de 5 *yau*, 20 *thlvaṅ* de paddy, 1 ⟨vache⟩ pleine, 1 ⟨bœuf⟩ châtré, 2 vaches sacrées, 2 pagnes, (un) *vlaḥ* d'étoffes cousues, 1 porc. La terre est large d'est en ouest de 140 ⟨unités⟩ et longue de 557 ⟨unités⟩ du nord au sud.

〈A17–24〉 Ont écouté ladite déposition (*vaṁnola*) de ces personnes (les débiteurs, membres du Varṇāśrama : face A, l. 13-15) : – le V. K. A. Śrī Pr̥thivīndrapaṇḍita, président de l'assemblée de premier rang, du *sruk* de Kuṭi Ruṅ ; – le V. K. A. Śrī Rājendrapaṇḍita, président de l'assemblée de second rang, du sruk de Yanap ; – le V. K. A. Śrī Jayendropakalpa, assesseur de l'assemblée de second rang, du *sruk* de Stuk Lvāk ; – le V. K.'A. Śrī Lakṣmīndropakalpa, assesseur de l'assemblée de troisième rang, du *sruk* de Travāṅ Kuṭi ; – le Kaṁsteṅ Śrī Lakṣmīndropakalpa, Khloñ Saṁtāp de premier rang, du *sruk* de Caṁvaṅ Vuro ; – le Kaṁsteṅ de Cuṅ Vnur, Khloñ Saṁtāp de premier rang ; – le Kaṁsteṅ (de ?) Satyavikrama ; – le Kaṁsteṅ de Travāṅ Ravau ; – le Kaṁsteṅ de Kuṭi Ruṅ ; – le Kaṁsteṅ de Chdiṅ ;– le M. Kh. (de?) Satyavikrama ; – le M. Kh. de Cuṅ Vnur ; – le chef militaire (de?) Satyavikrama ; – le Steṅ (de?) Slā : ce dernier, responsable des présidents de l'assemblée royale de premier rang ; – le Kaṁsteṅ (de?) Talatul ; – le Kaṁsteṅ de Haripura ; – le Steṅ de Dandrāṅ ; – le Steṅ de Yanap : ce dernier, responsable des présidents de l'assemblée royale de second rang ; – le chef militaire (de?) Gnaṅ, responsable des présidents de l'assemblée royale de troisième rang ; – le Kaṁsteṅ de Cuṅ Vnur, Khloñ Bhūtāśa des joyaux royaux ; – le Kaṁsteṅ (de ?) Satyavikrama, Khloñ Gāp des fabricants de feuilles ; – le Loñ Jeṅ Gaṁ, responsable des gardiens de porte de premier rang ; – le Loñ Janaputra 〈et〉 le Loñ Velā, responsable(s) des gardiens de porte de second rang ; – le Loñ Cān, responsable des gardiens de porte de troisième rang ; – le Loñ Kañjuḥ Jneṅ, responsable des gardiens de porte de quatrième rang.

〈A24–27〉 Les deux V. K. A. présidents de l'assemblée (Pr̥thivīndrapaṇḍita et Rājendrapaṇḍita, l. 17-18), en présence de toute l'assemblée royale et de l'ensemble de ce Varṇāśrama qui a vendu la terre, ont transmis aux notables (*puruṣapradhāna*), aux anciens de la commune (*grāmavr̥ddha*) et aux propriétaires terriens (*cās qnak*), qui furent témoins de la délimitation des périmètres (*nāṁ vat*) et de l'érection des bornes de cette terre aux huit points cardinaux, l'édit royal faisant de (*Oy jā*) 〈cette terre〉 une faveur royale de S. M. par succession matrilinéaire Śrī Sūryavarmadeva au Loñ Śrīviṣṇu et à la Teṅ Vija, par grâce royale.

〈A27–37〉 Notables, anciens de la commune et propriétaires terriens, qui furent témoins : – le Loñ Vin 〈chef〉 de dix villages ; – le Loñ Ayak 〈chef〉 de dix communes, du sruk de Vraḥ Kāṁ ; – le Loñ Sān du sruk de Bhāka Nakha qui avait reçu 〈le titre de〉 Mratāñ Khloñ ; – le Loñ Ñuṁ de Sthalāgrāma qui avait reçu 〈le titre de〉 Kaṁsteṅ ; – le Loñ Tīrtha du *sruk* de Vāruṇi ; – le Loñ Je Sitā qui avait reçu 〈le titre de〉 Mratāñ Khloñ ; – le Loñ Vraḥ de Vrai Veṅ qui avait reçu 〈le titre de〉 Mratāñ Khloñ ; – le Loñ Ayak, Pādamūla du Hemaś r̥ṅgagiri, du sruk de Vāruṇi ; – le Loñ Saṅkarṣaṇa du *sruk* de Vraḥ … Kaṁsteṅ ; – le M. Kh. de Devagiri ; – le M. Kh. de Teṁ Qaṁvil ; – le M. Kh. de Lāgā ; – le M. Kh., professeur du sruk de Saṅvey ; – le Mratāñ de Jeṅ Sthalā du *sruk* de Vnur Phlāṅ

; – le Kaṁsteṅ (chargé du service) des taureaux sacrés, du *sruk* de Dakṣiṇa ; – le Loñ Vit du *sruk* de Vnur Phlāṅ ; – le Loñ Gat du *sruk* de Vnur Phlāṅ ; – le Loñ Vāk ⟨et⟩ le Loñ Bhīma du sruk de Saṅvey ; – le Loñ Jaya du *sruk* de … ; – le Loñ Narāy du *sruk* de Vnur ; – le Loñ Sama du *sruk* de Vraḥ Ura ; – le Loñ Vrahma du *sruk* de Lāgā Chmar. Au total, 16 cuisiniers (à savoir les Loñ). Fabricants de feuilles, chefs militaires, gardiens de l'or et de l'argent : – le Loñ Śrī Śarabha ; – le Loñ Sān de Dhanipura ; – le Loñ Deṅ, notable (*mahāpuruṣa*) ; – le Loñ Vit …[1] ; …[2] – …[3] la sainte eau ; – le Loñ Ṛ̊ta de Naṁ Cuṅ ; – le Loñ Asa de Jrai Lāna ; – le Kaṁsteṅ Pūjā ; – le Kaṁsteṅ (de ?) Kracāl ; – le Kaṁsteṅ de Stuk Kadamva ; – le Khloñ (de?) Tār Phtak ; – le chef militaire de Teṁ Khdiṅ ; – le chef militaire de Jeṅ Travāṅ ; – le Khloñ de Stuk Sno ; – le Khloñ (de?) Kañjeṅ ; – le Kaṁsteṅ de Kuṭi ; – le chef militaire Puruṣapāla (ou : gardien du personnel) ; – le Kaṁsteṅ de Thṅai Ket (ou : de l'Est) ; – le Kaṁsteṅ de Vnur Taṅko ; – le Kaṁsteṅ Sahakāra (ou : collaborateur) ; – M. Kh. Tavan (de?) Grayāṅ ; – le chef militaire de Madhurāpura ; – le Khloñ de Jeṅ Chdiṅ ; – le Kaṁsteṅ de Lo Khyal (ou : du Sud) ; – le Kaṁsteṅ de Karoṁ Khyal (ou : du Nord) ; – le Kaṁsteṅ de Jraloṅ ; – le Loñ Udyāna ; – le M. Kh. (de?) Cār So ; – le Kaṁsteṅ Devagaṇa.

⟨A37–39⟩ 1 rizière à l'est-sud-est de celle-là, proche de celle-là, longue de 50 ⟨unités⟩, fut consacrée (*jvan*) par le Kaṁsteṅ de Travāṅ Krave, avec le chef militaire ⟨et⟩ le Khloñ Jnval, et avec le Loñ Veda ⟨et⟩ le Loñ Hasa, au V. K. A. Śivaliṅga du *sruk* de Narendrālaya. Qu'elle dépende de l'autorité de Loñ Śrīviṣṇu, de Teṅ Vija et de leur lignée à partir de ⟨maintenant⟩. Défense est faite qu'elle dépende désormais de l'autorité de ces gens qui ⟨l'⟩ont consacrée ou de celle de la lignée de ces gens qui ⟨l'⟩ont consacrée .

⟨A39–41⟩ En 925 *śaka*, cinquième ⟨jour⟩ de la quinzaine sombre d'*Āśvayujya*, un enquêteur pour un procès ⟨concernant⟩ la plainte du Loñ Las, jeune chanteur, ⟨et⟩ la défense du Loñ Bhīma, gardien de la chambre à coucher, ⟨et⟩ du Loñ Ṅe, entré au service (*ta dau nā*) ⟨de la corporation⟩ des saints vêtements, ⟨mena une enquête sur⟩ l'origine et l'histoire de la terre de la commune, la rizière de la portion du jeune chanteur et les cinq petites rizières appartenant au chanteur, qui assurent les fournitures rituelles du saint Śivaliṅga, ⟨à raison⟩ de cinq *liḥ* de riz décortiqué chaque mois.

⟨A41–43⟩ Alors, il y eut un ordre royal (*vraḥ karuṇā*) enjoignant (*pi pre*) le M. Kh. (de ?) Bhavakṣetra d'aller inspecter, de faire un plan (*khpvar*), et de ⟨le⟩ ramener. Puis (*pi*), le Kaṁsteṅ (de ?) Śivapāda, président de l'assemblée de troisième rang, enquêteur de l'assemblée royale ⟨pour le procès (vyavahāra, cf. l. 40)⟩, le plaignant le Loñ Las,

[1]The passage is illegible.
[2]The passage is illegible.
[3]The passage is illegible.

les contre-plaignants le Loñ Bhīma ⟨et⟩ le Loñ Ṅe, reçurent l'ordre royal d'aller et de s'assurer que les anciens de la commune et des propriétaires terriens inspectent et fassent le plan conformément à l'ordre royal.

⟨A43–44⟩ L'assemblée royale inspecta et fit ledit plan ⟨conformément à⟩ l'ordre royal. Ceci achevé, de concert avec le plaignant et le contre-plaignant, ce sont eux qui ramenèrent le cuir ⟨résultant⟩ de l'inspection à l'assemblée royale. Le plaignant Loñ Las a assisté pendant sept mois ; les contre-plaignants, le Loñ Bhīma ⟨et⟩ le Loñ Ṅe, en fuite, n'ont pas assisté.

⟨A45–47⟩ Le Kaṁsteṅ (de ?) Śivapāda, président de l'assemblée de troisième rang, de concert avec le M. Kh. Śrīśānapaṇḍita, inspecteur des qualités et des défauts, et avec le M. Kh. de Yanap, récitateur du saint Dharmaśāstra, transmirent alors l'édit royal au Loñ Las qui avait assisté pendant sept mois – les contre-plaignants, le Loñ Bhīma ⟨et⟩ le Loñ Ṅe, ayant été en fuite pendant les sept mois –, ordonnant que le Loñ Las soit vainqueur conformément à l'injonction royale.

⟨A47–48⟩ Étaient présents, quand le Kaṁsteṅ (de?) Śivapāda, président de l'assemblée de troisième rang, transmit ⟨l'ordre⟩ : le M. Kh. Śrīśānapaṇḍita, le M. Kh. de Yanap, récitateur du saint Dharmaśāstra, le M. Kh. (de ?) Bhavakṣetra, le Steṅ Bhavanāditya ⟨et⟩ tous les autres ⟨membres⟩ de l'assemblée royale.

⟨A48–B2⟩ En 946 *śaka*, sixième ⟨jour⟩ de la quinzaine claire de *kārttika*, un lundi, j'ai conduit le Loñ Nārāyaṇa, du sruk de Jeṅ Chdiṅ, province de Jeṅ Tarāñ, en présence de l'assemblée royale : il m'avait emprunté avec intérêt un capital (*teṁ*) d'un *pāda* d'or, deux fois (pour intérêt) ; un capital d'un *jyaṅ* de cuivre, deux fois (pour intérêt) ; une boîte en argent, deux fois (pour intérêt) ; une marmite à chaux en argent, deux fois (pour intérêt).

⟨B2–4⟩ Le Loñ Nārāyaṇa ⟨m'⟩a donné quatre petites rizières irriguées, avec une résidence ⟨de type⟩ Catuḥśāla, en remplacement desdits biens. Ces rizières et cette résidence ont été données par moi à mon enfant qui s'appelle Loñ Śrīviṣṇu, à mon épouse qui s'appelle Teṅ Rudrāṇī, à mon beau-frère qui s'appelle Vāp Sān et à l'ensemble de cette famille. Tous ceux-là furent interrogés par l'assemblée royale pour confirmation.

⟨B4–8⟩ En 946 *śaka*, sixième ⟨jour⟩ de la quinzaine claire de *kārttika*, (ce même) lundi, le V. K. A. Phalapriya, président de l'assemblée de troisième rang, le Kaṁsteṅ de Yanap, récitateur du saint Dharmaśāstra, le Kaṁsteṅ des orfèvres, assesseur, le Kaṁsteṅ (de ?) Qaṁvil, le chef militaire (de ?) Rājaprasāda, inspecteur de l'assemblée royale, ensemble transmirent l'édit royal au Loñ Nārāyaṇa : ces quatre rizières avec cette Catuḥśāla sont données au M. Kh. de Danlāṅ pour prix de ces deux *pāda* d'or, de deux boîtes en argent,

de deux marmites à chaux en argent et de deux *jyaṅ* de cuivre, en droit exclusif au M. Kh. de Danlāṅ. Défense est faite que le Loñ Nārāyaṇa accomplisse du service (royal ou divin) avec ça.

〈B8–10〉 Pour ce qui concerne (*nā*) d'une part (*dai*), le M. Kh. de Danlāṅ et d'autre part (*dai*), le droit exclusif sur cette terre de Vāp Sān et de ladite famille : cette 〈terre〉 fut achetée par le M. Kh. pour 〈la〉 donner en droit exclusif, conformément au témoignage (*praśaṅsa*) du M. Kh. de Danlāṅ. Alors, ce document de l'enquêteur fut emmené au V. K. A. de Kuṭi Ruṅ, président de l'assemblée de premier rang. Le Loñ Nārāyaṇa a confirmé sous serment.

〈B10–12〉 Alors, conformément à ce document, le V. K. A. de premier rang ordonna (d'accorder) le droit exclusif au bénéfice du M. Kh. de Danlāṅ. Alors, 〈la terre〉 fut donnée par le M. Kh. de Danlāṅ à ces gens (Loñ Śrīviṣṇu, Teṅ Rudrāṇī, etc. – B, l. 3-4), en leur droit exclusif.

〈B12–14〉 Alors, ce document fut emmené par moi (le M. Kh. de Danlāṅ) et par le Loñ Nārāyaṇa au V. K. A. (de?) Ven Jeṅ, président de l'assemblée de quatrième rang. Le V. K. A. interrogea le Loñ Nārāyaṇa qui confirma sous serment tous les mots (*pada*) qui composent (*man roḥ*) ce document. Le V. K. A. (de ?) Ven Jeṅ, président de l'assemblée de quatrième rang, était accompagné par le Kaṁsteṅ (de ?) Kadeṅ, récitateur du saint Dharmaśāstra, le Kaṁsteṅ de Qaśvapattana 〈et〉 le Kaṁsteṅ du Vraḥ Āśrama.

〈B14–17〉 Alors, le Loñ Nārāyaṇa confirma sous serment qu'il y avait deux *pāda* d'or, 2 boîtes en argent, 2 marmites à chaux en argent, 2 *jyaṅ* de cuivre, empruntés avec intérêt ; puis (pi) 〈qu'〉il avait donné ces quatre rizières avec cette unique Catuḥśāla en droit exclusif au M. Kh. de Danlāṅ. Alors, ces rizières et cette Catuḥśāla furent données par le M. Kh. de Danlāṅ à son fils appelé Loñ Śrīviṣṇu et à la mère (du Loñ Śrīviṣṇu et donc la Teṅ Rudrāṇī ?) 〈et〉 à l'ensemble de cette famille en leur droit exclusif.

〈B17–21〉 En 948 *śaka*, huitième 〈jour〉 de la quinzaine claire de *vaiśākha*, l'assemblée royale interrogea le Loñ Nārāyaṇa. Déclaration du Loñ Nārāyaṇa qui était à l'origine jeune chanteur, puis entra dans la corporation des fabricants de feuilles au côté du (*mvāy mūla nu*) M. Kh. de Danlāṅ. Voici quatre rizières avec une résidence clôturée, une portion (héritée) de ma propriété. Alors, le roi (*vraḥ*) ayant ordonné de recueillir de l'or de toute l'équipe (sakarmma sap), tout le monde (*prajā phoṅ*), nous avons emprunté à intérêt un *pāda* d'or, une boîte en argent, une marmite à chaux en argent, 1 *jyaṅ* de cuivre. Le service royal fut donné avec cela par le M. Kh. de Danlāṅ. L'intérêt sur les biens étant comme susdit. Dépourvu 〈de biens〉 à donner, j'ai pris ces rizières avec cette résidence clôturée. Je 〈les〉 ai données 〈pour〉 prix des biens 〈empruntés au〉 Mratāñ Khloñ de Danlāṅ, il y a (*mān jā ?*) quinze années.

〈B21–22〉 Déclaration du chef militaire de Kaṁveṅ : cette terre a été vendue par le Loñ Nārāyaṇa au M. Kh. de Danlāṅ ; terre du Loñ Nārāyaṇa, héritée de sa lignée, il n'y eut jamais de discussion.

〈B22–23〉 Déclaration du Mratāñ Khloñ principal, neveu du Kaṁsteṅ Bhavanāditya : cette terre a été vendue par le Loñ Nārāyaṇa au M. Kh. de Danlāṅ ; terre du Loñ Nārāyaṇa, héritée de la lignée du Loñ Nārāyaṇa, il n'y eut jamais de discussion.

〈B23–25〉 Déclaration du Loñ Ayak de Qugrāvāsa, ancien de la commune : cette terre a été vendue par le Loñ Nārāyaṇa au M. Kh. de Danlāṅ ; terre du Loñ Nārāyaṇa, héritée de sa lignée, il n'y eut jamais de discussion ni de contestation.

〈B25–26〉 Déclaration du chef militaire, 〈chef de〉 dix communes, Śivagandha : cette terre a été vendue par le Loñ Nārāyaṇa au M. Kh. de Danlāṅ ; terre du Loñ Nārāyaṇa, héritée de sa lignée, il n'y eut jamais de discussion.

〈B26–27〉 Déclaration du Loñ Gandharva, ancien de la commune : cette terre a été vendue par le Loñ Nārāyaṇa au M. Kh. de Danlāṅ ; terre du Loñ Nārāyaṇa, il n'y eut jamais de discussion.

〈B27〉 Déclaration du M. Kh. (de?) Caṁvyar : cette terre est la terre du Loñ Nārāyaṇa. Elle est depuis longtemps travaillée (*thve*) par le Loñ Nārāyaṇa. C'est connu de moi également.

〈B27–28〉 Déclaration du Loñ Vraḥ de Vnur Aṁvi : cette terre a été vendue par le Loñ Nārāyaṇa au M. Kh. de Danlāṅ ; terre du Loñ Nārāyaṇa, héritée de sa lignée, il n'y eut jamais de discussion.

〈B29–30〉 Déclaration du Loñ principal, appelé Loñ Āditya : cette terre que le Loñ Nārāyaṇa a vendue au M. Kh. de Danlāṅ, la terre du Loñ Nārāyaṇa, a été donnée par mes ancêtres au ...[4] de Loñ Nārāyaṇa. Le droit exclusif est 〈au〉 Loñ Nārāyaṇa, depuis longtemps. Défense pour nous de contester.

Commentary

〈A1〉 A propos du terme *ṣaṣṭhi*, la distinction *i*/*ī* postconsonantique ne semble pas être respectée dans cette inscription ; on translittérera partout *i*.

〈A5〉 L'orthographe *kuṭi* est utilisée à la ligne 19 de la face A ; dans toutes les autres occurrences, l'inscription donne *kuti*.

[4]The passage is illegible.

〈A6〉 A propos du terme *dau*, seule la partie gauche de la voyelle est encore visible, mais cette restitution nous paraît vraisemblable au vu du contexte, et du fait qu'on retrouve la même séquence ci-dessous (face A, l. 43), *dval· vraḥ karuṇā dau 0y· grāmavṛddha*.

〈A7〉 La lecture kravo est certaine, ici comme à la ligne suivante, mais le kaṁsteṅ· travāṅ· krave (« le kaṁsteṅ du Trapéang des crocodiles ») qui est mentionné à la ligne 37 de la face A est sans aucun doute le même dignitaire.

〈A8〉 A propos du terme *pat*, le *pa* n'est pas absolument certain, mais nous préférons cette lecture à d'autres possibilités telle *mat*.

〈A14〉 On pourrait avoir un léger doute sur le chiffre 20, mais le total donné juste dessous (*canlyak· 40 yau 5*) semble confirmer notre lecture.

〈A18〉 Une éraflure de la pierre dans *sabhāpati*, a provoqué un espace vide entre *sa* et *bhā*.

〈A19〉 A propos du terme *jayendropakalpa*, une éraflure de la pierre a provoqué un espace vide avant *ndro*. De plus, il semble que le lapicide ait oublié de compléter le *pa* dans *jayendropakalpa*, à moins qu'elle n'ait simplement disparue dans une éraflure.

〈A22〉 Il s'agit vraisemblablement d'une variante de *daṅdrāṅ*, « herbe des lieux inondés, Polygonum barbatum » (Pou 2004, s.v., p. 244). On connaît d'autres exemples de toponymes utilisant ce nom : *sruk chok daṅdrāṅ*, « commune du bosquet de daṅdrāṅ » (K. 467, l. 13, 16 ; IC III, p. 217).

〈A23〉 A propos du terme *loña*, l'usage de la forme simplifiée du *ña*, qui apparaît ici pour la première fois, est assez fréquent dans cette inscription à partir de la 23e ligne. Le fait qu'ici, il ne soit jamais combiné au *virāma* pourrait laisser penser que le signe correspond à *ñ·*. Cependant, cette combinaison existe notamment dans les inscriptions K. 1186 (A, l. 3, khloñ· ; Estampage EFEO n. 1684) et K. 1253 (l. 12, *Añ·* ; estampage EFEO n. 1669). Nous ne distinguerons pas ici les deux allographes de *ña*.

〈A24〉 A propos du terme *janaputra*, la pierre, légèrement éraflée au-dessus de l'élément *ja*, permettrait aussi la lecture *jaṁna*, mais ceci ne ferait pas sens.

〈A25〉 A propos du terme *cās*, le début de la ligne n'est pas justifié. Noter que la l. 27 de la face A montre la lecture qaṁcāsa dans un contexte identique ; faute de place, le lapicide aura peut-être choisi ici de mettre seulement *cā* dans la marge, et non *Aṁcā*, en notant qu'il avait oublié des *akṣaras* devant *s·*.

〈A32〉 Pour être précis, en première ou deuxième position après le *k·* perdu de *sruk·*, on distingue une consonne à *v* souscrit et, juste avant le *lo* de *loñ·* (peut-être séparé de ce mot par un), un *ña* dans sa forme simplifiée.

〈A32〉 A propos du terme *vraḥ Ura*, si le « vraḥ » paraît assuré, le *U* est en revanche très incertain ; il s'agit néanmoins de la moins invraisemblable des hypothèses que nous avons envisagées.

〈A33〉 La cassure horizontale de la pierre a provoqué ici la perte d'un nombre important de caractères ; la restitution de *mahāpuruṣa* peut sembler un peu audacieuse, mais la forme du *u* de *ru* est caractèristique pour cette consonne dans cette inscription, et ce qui reste des parties supérieures des autres caractères autorise cette hypothèse (notamment les cheveux du *pu* et du *ṣa*). On notera que mahapurusa apparaît dans l'inscription K. 177 au XIII-XIVe *śaka* (l. 21, 24, 27 ; IC VII, 38).

〈A34〉 A propos du terme *ṛta naṁ*, le caractère *ṛ* indépendant est tellement rare que les lapicides semblent avoir usé de plusieurs formes différentes.

〈36〉 On notera que le dignitaire suivant, également un Kaṁsteṅ, est qualifié par l'expression *karoṁ khyal·*, « le Nord ».

〈A44〉 A propos du terme *lās*, ce nom est écrit *las* dans toutes les autres occurrences de cette inscription (A, l. 40, 42, 44).

〈A48〉 Ce nom est écrit *narāyana* dans toutes les autres occurrences de cette inscription (face B, l. 2, 6, 8, 10, 12-14, 17-18, 21-30).

〈B6〉 A propos du terme *hemakāra*, la lecture est très incertaine ; on trouve une occurrence de ce terme dans l'inscription K. 989, A l. 13 (IC VII, p. 176).

〈B6〉 Correction proposée par Ph. N. Jenner. Il y a un espace entre les *akṣaras trva* et *vra*, qui plus est dans une portion de la pierre qui à été éraflée plus ou moins superficiellement. On pourra expliquer cet espace en supposant l'éraflure d'un signe de ponctuation originel, ou en supposant que le lapicide a laissé cet espace ouvert à cause des éléments souscrits de l'*akṣara ppri* de la ligne précédente. En revanche, l'espace disponible est trop petit pour accueillir l'*akṣara c·* manquant.

〈B11〉 A propos du terme *qnak ta*, on retrouve cette usage à plusieurs reprises dans l'inscription K. 1186 (*jvan t·*, face B, l. 6, 12, par exemple). Le *virāma* semble alors étrangement s'appliquer à la première consonne et non à la souscrite l faut alors peut-être lire *qnak· ta* et *jvan· ta*.

〈B15〉 Le deuxième *mān·* est vraisemblablement repris ici par dittographie.

〈B16〉 Le texte porte ici sans nul doute *viṣna*. Dans l'impossibilité de vérifier nos lectures sur la pierre, il nous accepter un certain nombre de cas où le doute entre *viṣnu* et *viṣna* est permis.

〈B17〉 L'espace disponible entre le fleuron et le 9 pourrait suggérer la présence d'un deuxième double *daṇḍa*. Par ailleurs, la moitié gauche du 9 a disparu dans l'éclat vertical présent sur l'essentiel de la stèle.

Bibliography

Edited by Arlo Griffiths and Dominique Soutif (2008–2009, pp. 37–53) with a French translation.

Primary

[AG&DS] Griffiths, Arlo & Dominique Soutif. 2008–2009. "Autour des terres du Loñ Śrīviṣṇu et de sa famille : un document administratif du Cambodge angkorien, l'inscription K. 1238." BEFEO 95-96, pp. 29–72. DOI: 10.3406/befeo.2008.6104. [URL]. Pages 37–53.